



УДК 82. 09 (73)

## CHROMATIC COLORS IN GERMAN AND ENGLISH INTERIOR ADVERTISING

### ХРОМАТИЧНІ КОЛЬОРИ В РЕКЛАМАХ ІНТЕР'ЄРУ НІМЕЦЬКОЮ ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ

Sovyetna A. V. / Советна А.В.

PhD in philological sciences, associate professor / кандидат філологічних наук, доцент

Sovyetnyi E. S. / Советний Е.С.

master of the faculty of humanitarian technologies /

магістр факультету гуманітарних технологій

Cherkasy state technological university

Черкаський державний технологічний університет

М. Черкаси, бул. Шевченка, 460

**Abstract.** Advertising texts in German and English languages were analyzed, in particular red and yellow colors in interior advertisements. Red lexemes in the German language are not inferior to red in the Ukrainian language. Elements of national and cultural branding are also observed in the content of advertising texts. Ukrainians express emotions more willingly, while Germans and English prefer more restrained colors. The choice of color or the combination of colors in advertising should be taken into account with regard to the national-ethnic, historical and religious characteristics of the country in which the advertisement is served. The use of red tokens in the English language is much inferior to the Ukrainian and German languages, since the English prefer pastel colors. The yellow color is very rich and intense. Therefore, in its pure form, it is practically not used in the interior. It is better to mute this color a little. In advertising texts, this color often appears in combination with other color designations.

**Key words:** colour, shade, advertising, interior.

Візуальне сприйняття рекламних повідомлень залежить від багатьох чинників, одним з яких є кольорова гама. Колір – один із найбільш ефективних та дешевих засобів, який може привертати увагу, вселити відчуття спокою і комфорту. Кольори впливають на підсвідомість, а не на логіку людини, викликаючи певні асоціації. Опіраючись на знання кольору та його вплив на людину, можна поділити кольори в інтер'єрі на теплі (червоний, жовтий та їх відтінки) і холодні (синій, зелений та їх відтінки).

В нашій роботі ми порівняли хроматичні кольори та їхні відтінки. Серед хроматичних кольоропозначень виявлена така частотність вживання:

Кольори	Німецька мова	Англійська мова
Червоний	23%	15,4%
Жовтий	15,5%	16,3%
Коричневий	16%	16,3%
Синій	22%	35%
Зелений	14,2%	13%
Фіолетовий	10%	4%

Частотність в хроматичних кольоронайменуваннях в двох мовах зовсім відрізняється. Розглянемо окремо мікрополе червоного кольору в рекламах



інтер'єру. Червоний колір – колір життя, вогню, війни, енергії, агресії, небезпеки, імпульсу, емоцій, пристрасті, любові, радості, святковості, життєвої сили, здоров'я, фізичної сили і молодості.

Лексеми червоного кольору в **німецькій мові** не поступаються червоному української мови. Елементи національно-культурної маркованості спостерігаються і в змісті рекламних текстів. Українці виражають емоції охочіше, німці та англійці ж віддають перевагу більш стриманим кольорам.

На думку Christiane Wanzeck: «Die rote Farbe wurde zum Kernzeichen der antiken und mittelalterlichen Herrscher sowie den Kirchenoberen» Wanzeck [11, 50], тобто, «**червоний колір** – символ сили, влади античності та середньовіччя, також це стосувалось і церкви».

У словнику синонімів німецької мови виділено такі лексеми червоного кольору: rot, rötlich, gelbrot, orangerot, paprikarot, tomatenrot, fleischrot, fuchsrot, ziegelrot, kupferrot, brandrot, flammend rot, feuerrot, korallenrot, pfirsichrot, hellrot, blassrot, mattrot, pastelrot, hochrot, persisch rot, englisch rot, oxidrot, mahagonirot, lackrot, dunkelrot, tiefrot, weinrot, bordeauxrot, blaurot, flamingorot, rosenrot, kirschrot, rubin, rubinrot, dunkelrubin, burgunderrot, portweinrot, purpur, purpurrot, purpurfarben, rotmbenfarben, hahnekammrot, morgenrot, blutrot, karmesinrot, karminrot, braunrot, bronserot, orientrot, rot wie Blut, ritzerot [9, 590-591].

В даному словнику також наводиться перелік відтінків рожевого кольору: rosafarben, rosenfarbig, rosig, pink, blassrosa, hellrosa, zartrosa, pastellrosa, altrosa, violettrosa, venetianerrosa, persisch rosa, purpurrosa, flamingorosa.

У нашому матеріалі німецьких рекламних текстів представлені наступні лексеми: *rot (rotton) (червоний)*, *rotlich (червонуватий)*, *rosa (rosafarben, rosaton) (рожевий)*, *pink (pinkfarbene) (рожевий відтінок)*, *himbeerfarben (малиновий)*, *korall (кораловий)*, *terrakotafarben (terrakota) (теракотовий)*, *zartrosa (ніжно-рожевий)*, *hellrosa (світло-рожевий)*, *Bordeaux (бордовий)*, *weinrot (колір червоного вина)*, *blutrot (червоний як кров)*, *dunkelrot (темно-червоний)*.

Найбільш частотним виступає лексема «**rot**» (червоний). «Ich sehe **Rot**. Falls Blutdruck und Puls steigen, kann das möglicherweise an der heißesten aller Farben liegen» [5, 78], «Das schicke **Rot** ist ein Entwurf von Designer und kann zum Hinlegen die Armlehne abklappen» [7, 22].

Якщо в українській мові поширеним є поєднання червоного кольору з золотистим, то в німецькій мові частіше зустрічається комбінація червоного з білим: «Effektvoller Farbwechsel: ein Stuhlmix in **Weiß und Rot**» [6, 55].

Особливістю в назвах кольорів німецької мови є й те, що до основи слова приєднується слово «ton», або «farbe»: «Rotton», «Rotfarben». Отже, дане слово можна перекласти як «червоний», «червоний колір» або «червоний відтінок». Прикладом є: «Die Wände sind über und über mit riesigen Blumen aus Glasmosaik verziert, auch die Wanne ist mit Mosaiksteinen in **Rottonen** verkleidet» [2, 6].

На другому місці по частотності також варто прикметник «**rosa (rosaton/rosafarben)**» – «рожевий»: «Weichmacher für geradlinige Sofas: Kissen in **Rosatone**» [5, 7]. «Die **rosafarbene** Kommode wird von gekrönten Prinzessinnen und Katzen regiert. Sie dient zum Aufbewahren der liebsten Dinge» [6, 60].



Функціональна приналежність рожевого кольору в німецькій мові, так як і в російській пов'язана з дитячою кімнатою для дівчаток. Наступний колір по частотності кольоропозначень прикметник «**pink (pinkfarben)**», який за словником Duden є похідним від слова «розовый». «In diesem Beispiel ist der Bezug aus einem **pinkfarbenen** Leinen» [8, 32].

Менш частотним в нашому дослідженні є слово «**terrakotafarben (terrakota)**» – «теракотовий»: «Ein groBzügiges Bad mit warmer Ausstrahlung durch **Terrakotafarben**», «Flechtsessel und Eisentisch passen zur **Terrakotaboden...**».

За частотою вживання на одному рівні з прикметником «**Terrakot**» знаходиться лексема «**Korall**»: «Entscheiden Sie sich bei diesem Ruckzugsort für eine Ton-in-Ton-Gestaltung, die behaglich wirkt; ideal ist ein Farbschema in **Koralle**» [8, 110].

Порівняно з українськими рекламними текстами, в німецьких рекламах не так багато експресивності. Складні слова, також, не відрізняються різноманіттям та в нашому дослідженні вживаються не так часто. Перерахуємо ті, які нами були виявлені в рекламних текстах інтер'єру: «**hellrosa**» (світло-рожевий), «**dunkelrot**» (темно-червоний), «**zartrosa**» (ніжно-рожевий), «**johannisbeeren**» (колір смородини), «**himbeerfarbene**» (малиновий), «**kirschholzfarben**» (колір вишневого дерева), «**weinrot**» (колір червоного вина), «**blutrot**» (червоний, як кров). «Junge Damen schlafen himmlisch unter dem Baldachin. Dazu tummeln sich auf der **hellrose** Tapete Giraffen, Elefanten und Schmetterlinge» [6, 60]. «Kontraste in der funktionalen, eigens anfertigten Arbeitskiche: helle Möbel und Barnhocker aus Buchenholz heben sich von der **dunkelroten** Wand und denr Boden aus Terrakottafliesen ab» [8, 85].

Складні прикметники німецької мови «**weinrot**», «**blutrot**» продовжують ряд поодиноких композитів-кологоративів і можуть перекладатися двома способами. «Farbe setzt Akzente: blassblau, **blutrot** oder barenbraun setzen sich am besten in Szene, wenn sie ab und zu ein Solo spielen» [4, 66], «Maribago-Flechtsessel und Firenze-Eisentisch passen zu gewolbter Decke und **weinroten** Wänden».

Вибір кольору, або поєднання кольорів в рекламі має враховуватися з огляду на національно-етнічні, історичні та релігійні особливості, характерні для країни, в якій подається реклама. Вживання лексем червоного кольору в англійській мові набагато поступається українській та німецькій мовам, оскільки англійці віддають перевагу пастельним кольорам.

У словнику синонімів англійської мови виділено такі лексеми червоного кольору: scarlet, vermilion, crimson, ruby, cherry, cerise, cardinal, carmine, wine, blood-red, coral, cochineal, rose, brick-red, maroon, rufou, reddish, rusty, cinnamon, fulvous; damask, vermeil, sanguine, flushed, reddish, pink, pinkish, florid, rubicund, ruddy, rosy, burning, feverish, auburn, chestnut, caroty, ginger, sandy.

У нашому матеріалі англійських рекламних текстів представлені наступні лексеми: *pink* (рожевий), *hot pink* (яскраво-рожевий), *pale pink* (блідо-рожевий), *fuchsia pink* (фіолетово-рожевий), *red* (червоний), *shade of red* (червоний відтінок), *scarlet* (багряний), *damask* (рожевий), *burnished-cherry* (колір стиглої



вишні), *tomato red* (колір помідору).

Найчастотнішим виступає лексема **pink**: «His **pink** velvet-draped table in her study, for example, is there for sentimental reasons» [1, 48].

Якщо в українській та німецькій мовах, функціональна приналежність рожевого тону пов'язана з дитячою кімнатою для дівчаток, то в англійській мові навпаки: «Don't confine **pink** to little girl's bedrooms. Mix in bright pops of colour with **hot pink** mirrors, statement stools, and Oriental-style rugs for a summery feel whatever the weather» [1, 48].

В рекламах, кольори рідко вживаються окремо. Як правило, рекламодавець комбінує їх в тексті з більш світлими кольорами (синій), щоб розбавити або ж більш насиченими відтінками (жовтогарячий), щоб зробити ще яскравіше: «These **pale pink** units, **blue** painted chairs and duck egg walls act as a great backdrop for showing off your glassware, china and cookbooks», «Here, chairs and flowers in accents of **orange** and **fuchsia pink** add a burst of life and harmonise the stark, white interiors» [1, 47].

Варто згадати інший частовживаний прикметник «**red**» (червоний): «Go all out with a **red** painted chair and a rustic desk for a cosy space you won't mind working overtime in», «Bump up the colour in your kitchen and be bold with a vibrant **shade of red**» [1, 46].

Якщо в російській та німецькій мовах зустрічається поєднання лексеми «червоний» з «золотим» та «червоний» з «білим кольором», то в англійській мові – з «зеленим»: «Brighten up all white kitchen islands with pops of colour with crockery and accessories in bold lime **greens** and vibrant **reds** to inject some life into the room without spoiling the overall theme» [1, 45].

Особливістю в назвах кольорів англійської мови, так само як і німецької – є й те, що до основи слова приєднується слово «відтінок» або «колір», наприклад, «**shade**» «**palette**»: «She used the same **palette of red**, brown, spring green and blue throughout the room, applying a band of **red** on the walls that highlighted the room's quirky architectural lines. «Make the most of unusually shaped features, such as this window, by painting it a timeless piercing **shade of red**».

Лексема «**damask**» and «**scarlet**» зустрічаються дуже рідко: «Wallpaper is an easy way to inject colour and pattern into the home and here, the **damask** wallpaper softens the navy blue painted staircase». «Introduce drama and energy into a room with a sizzling shade of **scarlet**».

Поряд з розглянутими лексемами, часто вживаються прикметники «**burnished-cherry**», «**tomato red**» які належать до групи слів, утворених від назв харчових продуктів та ягід: «He paired Wood-Mode **burnished-cherry** cabinetry with soapstone countertops and a seamless, marble-like porcelain-tile backsplash [1, 79]. «To stop white kitchens looking too stark and minimal, introduce a bright colour like this **tomato red** to add personality».

Жовтий колір є дуже насиченим та інтенсивним. Тому в чистому вигляді в інтер'єрі практично не застосовується. Цей колір краще трохи приглушити. У рекламних текстах даний колір часто виступає в комбінації з іншими кольоропозначеннями.



У словнику синонімів **німецької** мови виділений наступний ряд жовтого кольору: *gelb, gelblich, hellgelb, lichtgelb, zartgelb, zitronengelb, safrangelb, sonnengelb, strohgelb, goldgelb, bernsteingelb, honigelb, dottergelb, ockergelb, buttergelb, bananengelb, sonnenblumengelb, postgelb, kanariengelb, quite(n)gelb, senfgelb, schwefelgelb, maisgelb* [9, 293]. У німецькомовній рекламі з нашого матеріалу ми зафіксували: *gelb (жовтий), gold (золотий), Goldtonen (золотий відтінок), sandig (пісочний), cremefarben (кремовий), orange (жовтогарячий)*.

В німецькомовній мові лексема «**gelb**» (жовтий) – *von der Farbe einer Zitrone, eines Eidotters», «von gelber Farbe, zwischen orange und grim Gefarbt»* [10, 254], «zwischen orange und grim» є доміантною: «Wer sich für **Gelb** entscheidet, macht es freundlich» [4, 32]. «Auf verschnokelten Füßen ruht ein schlichter Korpus in **Gelb**». «Das sonnige **Gelb** der Trendfarbe "Honey" erinnert an süßen Honig und so funktioniert der Mix: zwei Komplementärfarben als dominante Töne aussuchen, zum Beispiel Blau und **Gelb**». «Erst in Gesellschaft fühlen sich **Gelbtöne** richtig wohl».

Досить часто лексема «жовтий» поєднується з іншими хроматичними кольоропозначеннями: «Verwandt sind auch die **Grün-** und **Gelbtöne** der Dekoration und Accessoires, weil sie aber zu anderen Familien gehören, haben sie Spaß daran, dem **Rot** ordentlich Kontra zu geben».

Еквівалентом слова «пісочний» є «**sandig**»: «**Sandtöne** vermitteln grundsätzlich ein wärmendes Gefühl». Крім того, ми зафіксували прикметник «кремовий» – «**cremefarben**»: «Creme – «schwach gelb – cremefarben» [10, 243]: «Die dezente Trendfarbe «**Cream**» kann überall im Haus gestrichen werden».

Прикладом утворення кольоропозначень від назв дорогоцінних металів є лексема «**golden**» (золотий, золотистий) – 1. aus Gold bestehend od. gemacht; 2. mit der Farbe u. dem Glanz von Gold» [10, 476]: «Denn Kupfer, Silber, Messing und **Gold** strahlen Wärme aus und reflektieren Licht – und sind so das beste Hilfsmittel, um Schwarz gut aussehen zu lassen».

Часто в рекламах інтер'єру вживається також слово «**orange**» (жовтогарячий), тобто – «von der Farbe Orange» [10, 799]: «Aparte Küche mit starkem Farbkontrast: Wände in tiefem Schwarzbraun, Küchenmöbelfronten in schwarzer Holzoptik sowie ein Küchentisch in Schwarz werden in kräftigem **Orange** kombiniert». «Das fruchtige **Orange** der Trendfarbe "Mango" bringt Farbe ins Zuhause».

У словнику синонімів **англійської** мови виділений наступний ряд жовтого кольору: *yellow, amber, chrome, cream, gold, ivory, lemon, saffron, sand, tawny*.

У англійськомовній рекламі ми зафіксували: *yellow (жовтий), cream (кремовий, світло-жовтий), sunny yellow (сонячно-жовтий), gold-leaf (сухозлотуця), apricot (абрикосовий), honey-toned (медовий), citrus yellow (лимонний), orange (жовтогарячий)*.

В англійській мові лексема «**yellow** – the color between green and orange in the spectrum, a primary subtractive color complementary to blue; colored like ripe lemons or egg yolks» і є доміантною: «**Some yellow** pine kitchen cabinets and leaded window frames» [1, 76], «An injection of **yellow** will give an instant lift to neutral tones and wooden floors».

Досить часто поєднується лексема «жовтий» з іншими хроматичними



кольоропозначеннями: «Staszak got busy defining a continuous color palette of **sage**, **terracotta** and warm **yellows** and conjuring a look that would give the interiors a «European edge» [1, 69], «A palette of **greens**, **yellows** and **oranges** punctuates the window treatments and other accents [1, 88].

Крім того, нами зафіксовано прикметник «**cream**»: «Publicover and her client chose a fresh palette of teal and **cream** against crisp white woodwork for the downstairs rooms».

Прикладом утворення кольоропозначення від назв дорогоцінних металів служить лексема «**gold**»: «But with their funky, blue serrated petals and **gold-leaf** interiors, they slant the straightforward kitchen in a more personal and eccentric direction» [1, 36].

Такі прикметники як «**apricot shade**», «**honey-toned**», «**citrus yellow**» утворені від назв харчових продуктів. Але найчастіше зустрічається лексема «**honey-toned**». Наприклад: «The ground-level floors are made of poured concrete rather than wood while the upstairs floors are clad in **honey-toned** bamboo [3, 35]. «The simple white cabinets add a minimal feel, while the **honey-toned** wood will create warmth and texture». «A warm **apricot shade** and created a striking set of wall panels depicting a lush landscape for the space» [7, 44]. «Decorating with dark colours like black can be cocooning-team it with a strong, contrasting colour-like this **citrus yellow**-and use pops of white and neon to really make your accessories stand out».

Отже, нами виявлено, що: 1) у німецькій мові широко представлений жовтий колір і його відтінки. Це реалізується за рахунок складних слів, субстантивних словосполучень (колір сонця); 2) цей колір вносить позитивну оцінку і викликає відчуття радості, що зумовлює його використання в рекламних текстах німецькою мовою.

## Література

1. Журнал «*Country Living*». №3, 4, 5. 2014.
2. Журнал «*Die neuen Bader*». №5, 9. 2013.
3. Журнал «*Home and Design*». №2, 6. 2013, №3, 4. 2014.
4. Журнал «*Neues Wohnen*». №6. 2011, №1, 2, 7. 2013.
5. Журнал «*Romantisch Wohnen*». №8. 2013.
6. Журнал «*Wohnen Kreativ*». №9. 2013.
7. Журнал «*Your Home*». №8. 2014.
8. Журнал «*Zuhause Wohnen*». №6, 9. 2013.
9. Duden. Das Bedeutungsworterbuch. / Band 10 / Mannheim; Wien; Zurich: Bibliographisches Institut, 1985. 4512 S.
10. Oxford Russian Dictionary. Oxford New York, 1995. 2168 p.
11. Wanzek Ch. Zur Etymologie lexikalisierter Farbwortverbindung. Untersuchungen anhand der Farben Rot, Gelb, Grim und Blau. Amsterdam, New York, 2003. – 329 S.